

REVISTA

DEL

ATENEO CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Año 1888.—Mes de Mayo.

F.

ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venía publicando desde el año 1881, y de la que con el título de *El Volapük* empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.

Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo, 4, GUADALAJARA.

Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.

Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y á los periódicos recibidos por cambio.

Begobs bonedeles obas flagön de potabürs samadis no pegetöl de gased obsik, bi aipotobs nümis pepüböl sosus egetobs suämi bonedama.

NOET VEÜTIK.

Segun bagaf 7 nomema gaseda at (Logolös flani 9 ayela) okanobs te pübön vobis kopanalas leodik u spodelik.

Al binön *kopanal spodel* zesüdos pelön bonedami yelik e zu frani bal (selänels 1'25 in penedamäks) as läpol lebalik plo lasum e lasumakad.

Vüdobs kludo kovobelis obsik al vedön *kopanalas spodels e bonedels* gaseda, e al pakön ati bevü flens omas, bi gased no pelom nog delidis kelis kodom obes.

Gased obsik popotom te redakeles gasedas pegetöl büfo, e bonedeles epelöl suämi bonedama, in penedamäks läna alik, no in *potakomits*, kels no palensumoms in Spän.

Peneds e potakads valik kels no oblinoms gepüki pepelöl, pogepekoms te me gased.

Spod valik e gaseds popotomsös Dilekele, *Dr. Fernández Iparraguirre*, Plaza de Santo Domingo, 4, en *Guadalajara*.

SPOD.

CORRESPONDENCIA.

AFRICA.—EGIPTO.—*Alejadria*.—*S. Schwintl*.—Folul 18.—Opotob ole ko nüm at glamati vp-spänik.

ALEMANIA.—*Doveren*.—*S. Bringmann*.—Fol. 5.—Logolös laltügi *Gased obsik*.

* AL.—*Frankfurt*.—*S. J. Elk*. Lehrer in Bockensnim, Falkstr. 76.—Fol. 30.—Potob ole samadi gaseda spänik.

ALSACIA.—*Strasbourg*.—*Bureau des postes*.—Fol. 26.—Potobs ole nümis 1, 2 e 3 bonedama telid.

AUSTRIA.—*Wien*.—*S. Spielmann*.—Fol. 18.—Okanob te aipotön ole gasedi.

BOHEMIA.—*Oberpoltz*.—*Hauptmann*.—Fol. 18.—Egetob penedi ola; opübobs nuni in gased.

* GALITZIA.—*Hubin*, pot Ztoty Potok.—*S. Julius Katuzniacki*, bukakonletel.—Fol. 20.—Potob ole nümü folid.

FRANCIA.—*La Rochelle*.—*S. Barazia*.—Fol 18.—Danob potakadi ola, keli elogob pepüböl in gased votik.

FR.—*Paris*.—*S. Daubroche*.—Fol 30.—Ogepekob potakadi ola.

* HOLANDA.—*Haarlem*.—*S. J. Braakmann*, bisiedel vpakluba *Balif mekom valiidi*.—Fol. 26.—Danob levemo zöti as kopanal vpakluba olik.

* HOL.—*Haarlem*.—*S. H. F. C Winckler*.—Fol 20.—Gepükob penedi ola.

ITALIA.—*Milano*.—*S. Mattei*.—Fol. 30.—Obinos bizugikün ole bonedön yelüpi gaseda.

ITALIA.—*Torino*.—*S. Amoretti*.—Fol. 18.—Potob ole bukili ko nüm IV.—Fol. 30.—Edemanob nunis nitedik plo ol, e ven ogetob omis openob ole penedi.

* ITALIA.—*Venezia*.—*S. Guido Rizzi*, Convito Nazionale.—Fol. 18.—Gepükob potakadi ola.

SUIZA.—*Bern*.—*S. Nothinger*.—Fol. 16.—Potob ole päkedi pakomedöl.

ESPAÑA.—*BILBAO*.—*La Caba Deusto*.—*S. Urquijo*.—Fol. 30.—Egetob pesetas lul, Potob ole e söle Heyligers vödabuki vp-spänik, ab dledob das no ogetols kodü pot.

GUADALAJARA.—*Budia*.—*S. García Flaza*.—Fol. 25.—Egetob pesetas 15; epotob ole dipedi; openob ole if olabob timili libik.

Madrid.—*Sr. D. Timoteo Sanz*.—En Febrero se le remitieron titulo y reglamento, que suponemos habrá recibido.

Lautele laltüga jönik *Nök Phænix* begobs levemo potön obes nemi omik.

* Malom ladetis nulik.

ATENEO

REVISTA INTERNACIONAL, CIENTÍFICA Y LITERARIA

ÓRGANO DEL ATENEO CARACENSE Y DEL CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Se publica una vez al mes,
sumando con la sección
Volapük 28 páginas en 4.º

1888.
—
Mayo.—Núm. V.

La suscripción anual cuesta:
en España tres pesetas; fuera
de ella cuatro francos.

Director: Dr. D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo,
núm. 4, en GUADALAJARA.

Á los héroes del 2 de Mayo de 1808, á los intrépidos hijos de Madrid, á Daoiz, Velarde, Ruiz, y tantos otros mártires que con su abnegación, valentía y patriotismo defendieron la sacrosanta idea de libertad é independencia, é hicieron bajar la cerviz al tirano del siglo, á Napoleón, esta Sociedad, y en su nombre la Redacción de la REVISTA, dedican un recuerdo de entusiasta admiración.

Al Gran Cardenal de España D. Pedro González de Mendoza, hijo esclarecido de esta Ciudad y una de las figuras más salientes de nuestra historia, consagra otro modesto recuerdo la redacción de esta REVISTA, en el mes de su natalicio.

INFLUENCIA DE LA MUJER EN LA SOCIEDAD É IMPORTANCIA DE SU EDUCACIÓN.

(Continuación).

Hasta ahora hemos visto sólo lo que la mujer ha influido en pro de la sociedad; pero no se crea por esto que no puede influir, y muy notablemente, en contra de ésta. Desgraciadamente podré citar algunos casos; sean por ejemplo: Cleopatra, Ana Bolena, Isabel de Inglaterra, y algunas otras. Y si nos fijamos en la vida íntima de la familia y observamos la influencia que la mujer ejerce en los diferentes estados de su vida, veremos que esta influencia puede emplearla igualmente en pro que en contra, porque cuenta con los mismos medios para lo uno que para lo otro. Si en lugar de dar sanos consejos á su

esposo se los da perversos; si en vez de educar convenientemente á sus hijos los desatiende; si lejos de atender al hogar y economizar sus intereses hace todo lo contrario, bien puede suponerse cuales serán los resultados que tal proceder ocasionará. Por lo tanto, no necesitaré esforzarme en demostrar cuan necesaria es la educación de la mujer.

La educación de la mujer es mucho más importante que la del hombre, porque, según las doctrinas de Fenelón, aquélla se la da á éste. Mas nadie se cuida de tan trascendental é importante asunto.

Al ver con el poco interés que se educa á la mujer, cualquiera diría que su buena ó mala voluntad había de quedar sin resultado; pero aparte de las pruebas que en contrario llevo expuestas, escuchemos á Fenelón y nos convenceremos más de la importancia de esta educación. «Las mujeres no gobiernan ni guerrean, pero sí gobiernan á los que mandan y tienen á sus pies á los que combaten» y después añade: «Ellas arruinan ó sostienen las casas y dirigen el pormenor de las cosas caseras.» Luego trabajar en la educación de la mujer es trabajar en la de todo el linaje humano, darle ideas nobles y elevadas es acabar de una vez con pueriles pasiones y ambiciones despreciables.

Vista ya la necesidad de educar á la mujer y sabiendo lo que es educación y las partes que comprende, debo advertir que si bien es cierto que todas estas partes se completan entre sí, y que no puede ni debe dejarse de aten-

der á todas ellas, también debo manifestar que la parte de la educación á que debemos dar preferencia, y particularmente tratándose de la mujer, es la educación moral y religiosa.

Dios al formar al hombre le dotó principalmente de fuerza é inteligencia; á la mujer de sentimiento, de caridad, para que de este modo se completasen ambos.

Por lo tanto debe educársela principalmente en los sentimientos morales, pues lo mismo puede dirigirse para el bien que para el mal, y de ahí la gran importancia de esta educación.

Es un grave error confundir la educación con la instrucción y pensar que la educación consiste en el mayor ó menor grado de conocimientos. La inteligencia no constituye al individuo, y lo que principalmente hay que dirigir con mayor cuidado es el corazón, pues sin una sana moral que gobierne los conocimientos humanos, estaríamos muy lejos de encontrar un miembro útil á la sociedad. Pero también la moral sin discernimiento sería un instinto. Así para practicar el bien como para rechazar el mal es necesario conocerlos. Sin instrucción, por lo tanto, no se concibe la moral.

La educación va íntimamente enlazada con la instrucción, y se deduce de esta unión la necesidad de ambas.

Ya no se disputa si es útil ó no instruir á la mujer, porque todos están convencidos de ello; pero á pesar de este gran paso que se ha dado, falta mucho que andar para que la instrucción de la mujer sea cual corresponde.

Creo que para que sea lo más acertada posible, lo primero que debe averiguarse es la verdadera misión de la mujer. Esta es, indudablemente, el cuidado del hogar y la educación de sus hijos; mas si después de educada é instruida debidamente para cumplir su misión, puede ampliar su instrucción, muy justo es que ensanche cuanto posible sea la esfera de sus conocimientos, y de este modo engrandezca su alma.

El dedicarse la mujer á trabajos impropios de su sexo ha ocasionado graves males, como ahora veremos.

Hay ciertas comarcas en España, Francia, y así en las demás naciones civilizadas que se ven sumidas en la mayor miseria, y estas desgracias á que me refiero suelen ser por la degradación de las mujeres que dedicadas á faenas del campo y á trabajos que no son propios de su sexo, dejan abandonada su familia y descuidado el hogar.

Podré citar algunas comarcas en que dedicadas las mujeres á los trabajos duros de la tierra han sido las más místicas y las más pobres; pero si por algún acaso han cambiado el modo de vivir y la mujer se ha dedicado á las faenas que le son propias, se ha visto en poco tiempo mejorar de una manera extraordinaria aquellos países miserables. Provincias enteras podría citar, como por ejemplo, el Perigord, donde dedicadas las mujeres á las faenas del campo viven las pobres gentes en una miserable cabaña cuyo interior es lo más sucio y menos sano que imaginarse puede. Con no poca frecuencia las gallinas, los patos, etc., se disputan en ella los charcos de fango, la puerta hundida en el lodo y las ventanas, cuando las hay, dan al mismo depósito de la basura. Allí sin embargo en medio de los gruñidos de los animales y de las fétidas emanaciones, dos seres humanos van á reposar de sus fatigas. Allí nada lisonjea sus miradas, la mesa está vacía, el hogar helado. Y entonces la mujer antes de procurar por la cena de su marido y de sus hijos tiene que procurar por la cena del ganado.

Podré citar también la Bresse donde sirve la mujer de peón de albañil y de animal de carga y de labor. La Baja Bretaña, donde el hombre, la mujer y los hijos, reducidos al estado poco menos que salvaje, comen el alforjón en la misma artesa que el ganado; y de la misma manera podría citar diferentes países. En España hay algunos pueblos en ciertas provincias, que si bien es cierto no han llegado al lastimoso estado que acabo de citar, no deja de estar la mujer en una situación bien lastimosa.

En todas partes la humillación de la mujer es la prueba del embrutecimiento.

to del hombre, y en todas partes el embrutecimiento del hombre es la reacción de la humillación de la mujer.

Dos medios muy sencillos se ofrecen para mejorar la suerte de los pobres aldeanos. El 1.º es dar la extensión conveniente á la instrucción primaria de las niñas, de modo que las ponga en estado de dirigir un día los negocios interiores de su casa y educar por sí mismas á sus hijos. El 2.º, que es consecuencia del primero, consiste en que las mujeres tomen á su cargo las ocupaciones propias de su sexo y se retiren de las duras faenas del campo.

(Se concluirá)

CRÓNICA DEL ATENEO.

CONCEPTOS MATEMATICOS.

Con gusto oímos los asíduos asistentes al modesto Ateneo de esta Ciudad, la erudita y bien presentada conferencia que sobre *Conceptos matemáticos* nos dió nuestro querido consocio D. Bernardo Giral, que deseoso de contribuir al esplendor científico de este Centro, se trasladó desde su residencia, Horche, á esta Capital, el día 21 del mes de Marzo, razón por la que merece más aún los plácemes de la Sociedad.

He aquí un ligero resumen de su estimable discurso.

Después de algunas definiciones precisas, hizo el Sr. Giral resaltar la tendencia del hombre á la economía posible en tiempo y trabajo, y los fecundos resultados que para la abreviación prestan los procedimientos matemáticos.

Las operaciones todas más ó menos elementales de aritmética, el empleo de logaritmos, las fórmulas algébricas, los medios trigonométricos, etc., fueron pruebas palpables de su aserto.

Puso de manifiesto el carácter abstracto de las *matemáticas*, insistiendo en el tiempo y el espacio que, aunque indefinibles, se comprenden como sustancias de aquel carácter.

Dijo luego el precioso distintivo de las matemáticas, como ciencias *exactas* y tan generales que dan más aún de lo

que al pronto se les pide como resultado.

La belleza de esta ciencia resulta de las verdades mismas, de que parte, reúne y demuestra; pues, como nos decía, según Platon, *la belleza es el esplendor de la verdad*, y ésta en efecto brilla siempre en todas sus ramas. Además, hay estética, hay belleza material en multitud de fórmulas matemáticas por su aspecto, por su simetría, por la forma simbólica especial que á veces afectan, etc.

Presentó en su apoyo un gran número de fórmulas realmente simpáticas á la vista, atractivas por su sencillez ó admirables por no dejarse penetrar sino haciendo en ellas un minucioso análisis.

Así se ve, por ejemplo, en la utilísimá fórmula de cuadratura de superficies planas, debida á Simpson:

$$A = \frac{h}{3} (E + 2I + 4P)$$

en que representada el área por A se halla ésta por esa fórmula simpática en que h es una de las divisiones iguales de un eje fraccionado siempre en un número par; E, las ordenadas extremas, I las de orden impar y P, las pares (sumadas) supuestas todas normales al eje, trazadas por los puntos de división de esta y terminadas en la curva.

Recordamos también la ingeniosa generalización del Sr. Giral, deducida por él mismo de otras fórmulas parecidas y por la que se obtiene el área de un polígono cualquiera con la fórmula sencilla

$$A = \frac{P I + P_1 I_1 + P_2 I_2 + \dots + P_n I_n + \dots}{2}$$

en la que I I₁ I₂ I_n son las perpendiculares bajadas desde cada uno de los vértices sobre uno cualquiera de los lados; P P₁ P₂ P_n la suma algébrica de las proyecciones sobre el mismo, de los lados que forman dichos vértices.

Bella es por su aspecto la fórmula de Wallis

$$\frac{\pi}{2} = \frac{2 \cdot 2 \cdot 4 \cdot 4 \cdot 6 \cdot 6 \dots}{1 \cdot 3 \cdot 3 \cdot 5 \cdot 5 \cdot 7 \cdot 7 \dots}$$

Advirtamos la notable propiedad de

que ésta y otras análogas pueden recibir aspectos paradójicos. Si, como parece igual, la escribimos descompuesta en factores de este modo:

$$\frac{2^2}{1^2} \times \frac{4^2}{3^2} \times \frac{6^2}{5^2} \times \frac{8^2}{7^2} \dots$$

parece un producto de factores mayores que la unidad y que aunque tienden á ella han de dar un producto muy superior á $\frac{\pi}{2}$. Si la escribimos de este modo:

$$\frac{2^2}{3^2} \times \frac{4^2}{5^2} \times \frac{6^2}{7^2} \times \dots$$

parece una cantidad decreciente y menor que la unidad por serlo todos sus factores. Esa contradicción muestra que debe considerarse escrita de distinta manera que la indicada por esos productos. A la que se refiere su autor es indudablemente á esta:

$$\frac{2}{1} \times \frac{2}{3} \times \frac{4}{3} \times \frac{4}{5} \times \dots$$

Tomando un número par de factores dan un valor aproximado por defecto, y uno impar lo da por exceso, quedando $\frac{\pi}{2}$ comprendido entre ambos, que se acercan más y más al verdadero cuanto mayor sea el número de factores tomados.

La fórmula $e = \left(1 + \frac{1}{\infty}\right)^\infty$ es, por sus

símbolos misteriosa y sin embargo representa esa cantidad $e = 2,71828 \dots$ base del sistema Neperiano, y de ella pueden deducirse análogas representaciones de otras cantidades.

Es sorprendente la cifrada en

$$e^{2\pi} \sqrt{-1} = 1$$

en que se produce la unidad elevando la base neperiana dicha á una potencia representada por el desarrollo de una circunferencia de radio imaginario $\sqrt{-1}$

Aunque más sencilla, tampoco se comprende á primera vista, si no interviene el cálculo infinitesimal, porque la expresión $\sqrt[x]{x}$ tiene por valor máxi-

mo esa misma base e , formando la expresión que en sí representa esta base, una fórmula admirable.

Recorrió luego el Sr. Giral á grandes rasgos la historia de las matemáticas, marcando sus adelantos y sus tropiezos como el imaginarismo, la resolución de ecuaciones, etc., haciendo mención de sus periodos más notables y de los geómetras más distinguidos.

Hizo notar la marcha uniforme de los adelantos matemáticos caminando siempre de lo particular á lo general, de ésto á lo universal, faltando, como dijo, el periodo, cuya necesidad sintieron Euler y Laplace, en que se pase de lo relativo á lo absoluto. Ese vacío vendrá á colmarlo quizá la filosofía matemática de que solo Wronski ha sido sin duda un verdadero apóstol. (1)

Tocaba á su fin, haciendo evidente la importancia de las matemáticas, su aplicación á otras ciencias, abarcando el hermoso panorama que representan en la sociedad, y haciendo por último ver cómo esa ciencia de la verdad dignifica al hombre por acercarle más y más al Ser supremo de quien es la verdad misma un destello genuino.

Terminó el Sr. Giral dirigiendo galantes frases á las señoras, á quienes pedía dispensa por el árido terreno que abordara.

Fué después calurosamente aplaudido y muy justamente felicitado por todos los asistentes y consocios, que esperan desde luego la segunda parte prometida por el Sr. Giral, á quien repetimos con gusto nuestra cordial felicitación y enviamos un saludo cariñoso.

*N de U. ****

EL ESTADO.

La conferencia del día 6 del actual estuvo á cargo del socio D. Marciano Rentería y Asenjo, que disertó acerca del tema anunciado.

Tras breve y elocuente exordio, empezó el disertante con exposición fácil y correcta, determinando el verdadero concepto del Estado, examinando los diferentes poderes legislativo, ejecuti-

Al Segun Lagrange y Laplace: la filosofía de la Matem. de Wronski en sus consecuencias

vo, judicial y moderador, así como los deberes que unen al individuo con el Estado, evocando y haciendo un estudio detenido del ideal de la patria, con cuyo motivo combatió el cosmopolitismo de determinadas escuelas, siguiendo con los deberes del servicio militar y el de subvenir á los consumos públicos (contribución), etc.

Dividió y se ocupó después de los derechos, deteniéndose únicamente, entre los individuales, del de libertad de conciencia, de la que se declaró en absoluto partidario y del derecho de propiedad, cuya organización individual defendió con entusiasmo, en contra de lo sostenido por los que pretenden sea colectiva.

Continuó su razonada conferencia con el sufragio, considerándole dentro del grupo de los derechos políticos y no entre los individuales, le apreció á la vez como función y derecho, basando el derecho electoral en la capacidad é instrucción del ciudadano, y nunca en la mayor ó menor contribución que éste pague.

Se ocupó después de los derechos de carácter mixto, deteniéndose en los que á la libertad de pensamiento se refieren, y muy especialmente en la prensa periódica, de cuya libertad se manifestó defensor entusiasta, diciéndonos debía ser absolutamente libre, sin legislación especial para ella, y sometida únicamente al derecho común.

Defendió la compatibilidad de las formas sociales con las formas orgánicas del Estado, fundándose para ello en hechos pasados, hechos presentes, y en la opinión.

Continuó con el estudio de las revoluciones, relacionadas con la influencia que ejercen en la vida de los estados, las que consideró necesarias, cuando todos, absolutamente todos los derechos se hallan desconocidos y detentados, y la opinión pública no encuentra forma alguna legal en que poder manifestarse; pero mientras esto no suceda cree un absurdo acudir á la revolución, y se manifiesta partidario de la evolución como más provechosa, más sólida y estable.

Finalmente dió término á su intere-

sante conferencia el Sr. Rentería, haciendo una apología de la justicia y libertad, que fué recibida con entusiastas aplausos por el auditorio.

Así que terminó el Sr. Rentería pidió la palabra el Sr. Diges, D. Manuel, para manifestar su disconformidad con algunas de las teorías expuestas por el primero acerca del ejército, la Iglesia y el Estado, y la revolución; conceptua debe ser el ejército voluntario, opta por la separación de la Iglesia del Estado y cree que la revolución es una necesidad cuando no están expeditas las vías legales.

Después del Sr. Diges, D. Manuel, pidió también la palabra el Sr. Sanz Benito para hacerse cargo de algunas de las afirmaciones hechas por el disertante, que se consideró aludido al ocuparse el Sr. Rentería del cosmopolitismo, rectificando y contestando éste á los dos señores que terciaron en el debate, con lo que se dió por terminada esta sesión, que con tantas pruebas de consideración escuchó el numeroso auditorio.

Juntas de Gobierno.

Día 2 de Abril.—Dióse lectura del proyecto redactado por la Comisión nombrada para la creación de la Escuela de Artes y Oficios, que fué aprobado, y se acordó remitirlo con instancia á la Excma. Diputación provincial.

Después se acordó que todos los actos de la sociedad se verifiquen media hora más tarde.

Día 13 de Abril.—Se aprobaron las cuentas del mes de Marzo, con una existencia de 437 pesetas 73 céntimos.

Resolvióse no modificar el párrafo 6.º del art. 35 del reglamento orgánico, y presentar en la Junta general del día siguiente una proposición reformando el párrafo 2.º del art. 14.

Fueron dados de baja, á petición propia, los socios numerarios D. Gregorio Moreno y D. Ramon Ronquete, y se acordó que D. Manuel Gautier sea considerado como corresponsal desde que se ausentó de esta capital.

Día 27 de Abril.—El Sr. Presidente manifestó que, á causa del numeroso público que asiste á las conferencias, algunos socios se habían visto obligados á quedarse en la Biblioteca, por no poder pasar al salón, y que para evitar esto en lo sucesivo se hacía necesario establecer una línea divisoria entre los socios y el resto de los concurrentes, proponiendo al efecto que el salón de sesiones se destine á aquellos y á las señoras, y la Biblioteca á las demás personas que no pertenecen á la sociedad, para lo cual se derribaría parte del tabique que separa ambos departamentos.

Después de discutir este asunto, la Junta de gobierno acordó que la obra se verificase inmediatamente, previa autorización del Sr. Director del Instituto, y comisionó para el objeto al Sr. Ugarte.

Se leyó una carta suscrita por el Secretario del Doctor D. Alberto de Das, ofreciendo en nombre de este señor, dar una sesión de hipnoterapia en nuestra sociedad, gratuitamente en lo que respecta al Doctor, pero no en cuanto á los sujetos que le acompañan, á quienes debería abonar el Ateneo los gastos de viaje y residencia.

Se acordó contestar manifestando que nuestra modesta sociedad, rica en entusiasmo, pero pobre en recursos, no podía presupuestar mas de 80 pesetas, y esto haciendo un sacrificio en atención á la trascendencia que entrañan los experimentos del célebre doctor.

Asimismo se resolvió que si con estas condiciones se decidía á venir el Sr. Conde de Das, se iniciara una suscripción voluntaria entre los socios para contribuir á los gastos que ocasione tan interesante sesión, dar la mayor publicidad á este acontecimiento, y no permitir la entrada en el Ateneo la noche en que se verifique, sino á los socios, pero teniendo estos derecho á llevar una señora, para lo cual se les expedirá la correspondiente papeleta de invitación.

Fueron admitidos en concepto de corresponsales los Sres. D. Fernando Sanchez y Arcos de Tovar, D. Manuel Benavente, D. Hilario Recio, D. José

Blas Minguez, y D. Alejo Perez, y se dió cuenta de haber sido baja como numerario y alta como corresponsal don Manuel Caballero.

Día 2 de Mayo.—Se leyeron dos cartas del Dr. Das y de su Secretario. Esta manifiesta en la suya que los gastos que ocasione el viaje y la permanencia en Guadalajara del Doctor y de las enfermas que le acompañan ascenderá á 35 ó 40 duros, y que si la Sociedad se compromete á sufragarlos se verificará la prometida sesión teórico-práctica el próximo domingo.

La Junta de gobierno, deliberando largamente sobre este asunto, resolvió en vista de su importancia aceptar las condiciones de la citada carta, creyendo fundadamente que los socios, que tantas pruebas tienen dadas de su amor á la ciencia, coadyuvarán á sufragar los gastos que se originen. Se confirmaron, por último, los acuerdos tomados acerca de esto en la última reunión, y se adoptaron algunas disposiciones encaminadas á la mayor brillantez y buen orden del acto.

* * *

Juntas generales.

En la celebrada el día 14 de Abril se trataron los siguientes asuntos.

Cuentas.—Se aprobaron las correspondientes á los meses de Enero, Febrero y Marzo.

Presupuesto.—Se aprobó el presupuesto para el actual trimestre.

Reforma del Reglamento.—El párrafo 2.º del art. 14 quedó redactado en la forma siguiente: «Disponer de los fondos para todo lo que considere útil y necesario» suprimiendo la parte restante que dice: «Conforme á un presupuesto aprobado por la Junta general ordinaria que se celebre en la primera quincena de Enero.»

Escuela de Artes y oficios.—El Sr. Presidente manifestó los trabajos hechos por la Comisión organizadora y el estado en que se hallaba dicho asunto.

Fallecimiento de un socio.—A propuesta de D. Juan Diges se acordó consignar en el acta el sentimiento de la so-

ciudad por el fallecimiento del Sr. García Alvarez de Ron.

Propaganda del volapük.—El Sr. Moreno indicó la conveniencia de hacer una activa propaganda en favor de la lengua universal de Schleyer, proponiendo entre otros medios la remisión de la REVISTA á los profesores de las Escuelas Normales.

SECCIÓN DE NOTICIAS.

Nuestro consocio D. Vicente García Alvarez de Ron ha fallecido el día 13 del pasado mes. Es el primer socio de número que ha muerto en funciones de tal, desde que la Sociedad existe.

Era nuestro amigo natural de esta ciudad, Arquitecto, socio de número de la Real Academia de San Fernando, Caballero y Comendador de la Real Orden de Isabel la Católica.

Como Arquitecto, estuvo mucho tiempo al servicio de este Municipio, y últimamente al de la Diputación provincial; mereció accésit cuando el concurso abierto para construir un palacio que sirviera de morada á esta última Corporación, y fué coautor y director de las obras de la actual Cárcel de Audiencia, habiendo fallecido poco tiempo después de terminada, cuando aún no había recibido los justos estipendios debidos á su acertada é improbable tarea directiva, así como tampoco los correspondientes á otras muchas obras repartidas en toda la provincia, más ó menos importantes, pero que en junto hacen una bonita suma. Esto pinta un rasgo de su bondadoso carácter.

Era jóven relativamente. Tenía 45 años. Descanse en paz y en gracia de Dios.

La Sociedad recordará siempre que fué uno de los que desde un principio contribuyeron á su sostenimiento.

Con fecha 3 del pasado mes de Abril, se presentó á la Excma. Diputación provincial una instancia firmada por el Presidente de la sección 1.^a, Sr. de Ugarte y el Secretario general señor Sagredo, á la que acompañaba un extenso informe sobre el planteamiento

por nuestra Sociedad de una Escuela de Artes y Oficios, cuyo bien entendido proyecto firman los Sres. D. José Julio de la Fuente, D. Benito Angel, y don Nicolás de Ugarte.

Dicen que la Excma. Diputación ha acordado conceder para la creación y sostenimiento, en Guadalajara, de dicha Escuela de Artes y Oficios, la cantidad de 250 pesetas, *por una sola vez*; pero la Junta de Gobierno de la Sociedad no ha recibido, hasta ahora, confirmación oficial de dicha noticia.

Dicen también, que la Excma. Diputación ha concedido 200 pesetas para la impresión de 500 ejemplares de la Memoria premiada en el Certamen del Instituto provincial, sobre el tema propuesto por el Sr. Director del mismo, acerca de la *Vida del Arcipreste de Hita y Juicio crítico de sus obras*, cuyos ejemplares regala á nuestro ilustrado consocio D. Rafael Amblés.

No podemos menos de aplaudir sinceramente este acuerdo, y lo haríamos aun con más entusiasmo, si la Excelentísima Diputación hubiera hecho aquél extensivo, por lo menos á la otra Memoria premiada en el concurso, acerca del tema *Reseña forestal de la provincia de Guadalajara*, propuesto por la misma ilustrada Corporación.

Con un atento B. L. M., hemos recibido un ejemplar de las Constituciones de la Real Archicofradía de la Caridad y Paz, establecida en Guadalajara, escritas por D. Vicente García y D. Ignacio Magaña, y aprobadas por dicha Archicofradía.

Damos las gracias por la expresada atención.

Hemos recibido también una bien escrita reseña de Barcelona, bajo el punto de vista topográfico, intelectual, moral, arquitectónico, económico, de recreo, comodidad y economía, acompañada de un prospecto donde se encarece la importancia de la Exposición, y se anuncian los festejos que han de tener lugar durante esa manifestación del progreso humano.

Nuestro querido consocio D. Rafael Amblés, nos ha remitido un ejemplar de su premiado trabajo *Juicio crítico de la vida del Arcipreste de Hita y de sus obras*.

Nuestras más expresivas gracias por el obsequio.

Introducción al noble juego de Ajedrez, es el título de un librito que hemos recibido, de grande importancia para todo aquel que sea aficionado á dicho juego. Véndese al precio de 1 peseta ejemplar y 5 docena, en la librería de Bulfy y C.^a, Bilbao.

Conferencias.

El Dr. D. Alberto de Das, propagador del Tratamiento Hipnoterápico, llevado de sus sentimientos humanitarios y del deseo de dar á conocer estos nuevos medios de curar los males que afligen al cuerpo (sin lesión orgánica), y aun los del alma, por medio de la sugestión fisio-psicológica, se ha dirigido al Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español, proponiendo á esta sociedad la idea de dar en ella una conferencia teórico-práctica sobre tan trascendental asunto, como lo ha venido haciendo en Madrid en el regio alcázar y en varios centros científicos.

En dicha conferencia, el ilustre Conde de Das se propone presentar, cuando menos, tres enfermas de su clínica, cada una con fenómenos neuro-patológico-psíquicos diferentes, á saber: en la primera, insensibilidad, contractura muscular, cataléptica y tetánica; en la segunda, desarrollo grande de la sensibilidad á la acción de los metales y de las sustancias medicamentosas y tóxicas á distancia, con sus derivados; en la tercera, acción de la sugestión mental y doble vista.

La Junta de Gobierno ha acogido con unánime entusiasmo este pensamiento, y accediendo á los deseos del sabio doctor, que no quiere exhibirse en local público, ha acordado que la sesión tenga el carácter de *privada*.

Podrán, pues, asistir á ella solamente los socios, y con cada uno, una señora invitada.

Mas como la Junta desea no privar

de esta enseñanza á las personas hoy ajenas á la Sociedad, ha resuelto también suspender, por ahora, las formalidades dilatorias de admisión de socios á que se refiere el artículo 26 del reglamento, y autorizar á cada uno de los individuos de la Junta para admitir en el acto á los que deseen adquirir el carácter de tales socios, sin perjuicio de cumplir después lo dispuesto en el citado artículo y en el 35 del mismo reglamento.

Esta importante sesión tendrá lugar á las nueve de la noche del Lunes 7, en el local de la Sociedad.

La conferencia del día 11, estará á cargo de D. Federico López González, para desarrollar el tema «Progreso económico».—La del 18, á cargo de D. Benito Angel, que desarrollará el tema «La pena de muerte».—La del 25, al de D. Julián Toquero, que se ocupará de «La música».—La del 1.º de Junio, al de D. Manuel Sagredo, que desarrollará el tema «Reseña histórica de la Telegrafía».

El día 13 del pasado mes de Abril, D. Tomás Sánchez, desarrolló la primera parte del tema: «Mecánica muscular.» Así que concluya el desarrollo de dicho tema, aparecerá su crónica correspondiente.

El exceso de original nos ha impedido publicar el resumen de las demás conferencias celebradas el pasado mes, como lo haremos en el número próximo de la REVISTA.

Los señores socios corresponsales que, estando al corriente en el pago de suscripción á la REVISTA, carezcan del título y reglamento á que tienen derecho, pueden reclamarlos al Secretario general de esta Sociedad, indicando el medio de remisión.

En cuanto á los que no hayan cumplido *lo preceptuado* en el art. 34 del Reglamento orgánico, deben apresurarse á hacerlo si desean recibir el próximo número de la REVISTA y quieren evitar que se les dé de baja en la sociedad.

más en época de tanta penuria, el Colegio-Universidad, galvanizado por aquel entusiasmo pasajero, no logró reanimarse. Por el plan de 1824 quedó suprimida la Universidad de Sigüenza, sin que por esta vez lograra rehabilitarse. El Colegio continuó, aunque ya sin objeto, en decadencia y con escaso número de colegiales, conservando algunas enseñanzas. Había por otra parte el empeño de suprimirle y agregar sus rentas al Seminario Conciliar, refundiendo las cátedras en éste. Con tal motivo se hostilizaba en lo posible al Colegio, y son curiosos en este concepto y con tal fin, algunos documentos relativos al proceso seguido en 1825 por el Obispo, Sr. Fraile, y su Curia eclesiástica contra los colegiales, por no asistir á la procesión del Corpus.

Concurrían estos á esa solemnidad en el Monasterio contiguo de San Jerónimo, de que casi formaban parte, y jamás habían ido á la Catedral para asistir á la procesión. El Doctoral que ejercía jurisdicción por el Provisor enfermo, multó á los Colegiales por no haber asistido, y notificó á cada uno de ellos separadamente. Negóse uno de los Colegiales á oír la intimación, y se acudió al Corregidor para que se la hiciese oír. Formóse sobre esto un expediente, y el Obispo sentenció en rebeldía á los Colegiales, que no quisieron comparecer, fundándose en las Constituciones y en las órdenes del Consejo á favor de su exención, y para que se acudiera á él en los desacuerdos entre el Cabildo y el Colegio. Mas éste, en vez de acudir al Consejo, acudió en apelación al Metropolitano, Cardenal Inguanzo, el cual, con el Consejo de la Gobernación, revocó el auto del Provisor de Sigüenza á 1.º de Setiembre de 1826. En este hecho se vió ya de nuevo el añejo empeño de suprimir el Colegio para refundirlo en el Seminario Conciliar ó diocesano.

El Colegio de San Antonio tocaba ya á su fin, indicándolo claramente la Real orden que en 27 de Mayo de 1835 fué comunicada á su Rector, y que decía así:

«Habiendo llegado á noticia de S. M. la Reina Gobernadora que se trata en ese Colegio de la provisión de una Cá-

tedra de Teología Moral y otra de Instituciones canónicas, que se hallan vacantes, se ha servido S. M. se diga á V. S., como lo ejecuto de Real orden para su cumplimiento, que se suspenda esta provisión si aún no se ha verificado, hasta que se publique el nuevo plan de estudios eclesiásticos, en que entiende la Real Junta Eclesiástica. Dios, etc.»

Dos años después el Jefe Político de la provincia trascribía al Rector del Colegio la Real orden siguiente:

«El Excmo. Sr. Ministro de Estado y del despacho de la Gobernación de la Península, me dice en 17 del mes próximo pasado lo siguiente: S. M. la Reina Gobernadora se ha enterado del contenido del oficio de V. S. de 19 de Agosto último, y documentos que le acompañan, relativo todo *al mal estado* en que se encuentra el Colegio de San Antonio el Grande de Sigüenza; y de conformidad con el dictámen de la Dirección General de Estudios, ha tenido á bien resolver que se cierre inmediatamente el expresado Colegio; que se exijan las cuentas de su administración anterior y actual á quien corresponda darlas; que se reserve á los Colegiales existentes en él una pensión para continuar sus estudios con arreglo al derecho que la propiedad de sus becas les confiera; que V. S. encargue á esa Diputación Provincial la formación de un expediente en que, averiguadas las rentas y fundaciones que existen en la provincia con aplicación á la primera enseñanza, y contando con los bienes del Colegio de San Antonio, proponga lo que estime oportuno acerca del mejor modo de llevar á efecto con toda brevedad el establecimiento del Instituto provincial; igualmente que V. S. y esa Diputación manifiesten al mismo tiempo cuanto se les ofrezca y parezca sobre la conveniencia del punto en que haya de establecerse el Instituto, ó Sigüenza ó Guadalajara, teniendo muy á la vista la importante circunstancia de la capitalidad, que reside en la última ciudad, en donde la principal enseñanza estaría bajo la inmediata inspección de las primeras autoridades de la provincia, la cual no es tan extensa que la mayor centralidad de Sigüenza pue-

da ser de gran consecuencia para una determinación de esta especie.

De Real orden lo digo á V. S. para su inteligencia y á fin de que reuna Capilla para hacer saber á los Colegiales la presente Real orden, como igualmente las siguientes disposiciones:

1.^a Hecha saber por V. la Real orden en Capilla, queda disuelto el Colegio, y los Colegiales libres de las obligaciones que como tales tienen contraídas.

2.^a El Alcalde primero de esa Ciudad y los consiliarios del Colegio, formarán, con asistencia del procurador Síndico del Ayuntamiento, un inventario de todos los efectos correspondientes al Colegio, remitiéndolo á este Gobierno político, firmado por todos, quedando una copia en poder del Ayuntamiento y en el de V. En este inventario se comprenderán los efectos muebles del Colegio; los bienes inmuebles, la Biblioteca y el Archivo.

3.^a Usted como actual Rector y hasta la resolución conveniente, custodiará en el mismo Colegio los efectos correspondientes á él.

4.^a La Administración actual y anterior del Colegio rendirá cuentas con documentos justificativos en esta Sección de Contabilidad en el término de quince días, y hasta que esto se verifique no se dará pasaporte á los Colegiales que hayan tenido parte en ellas.

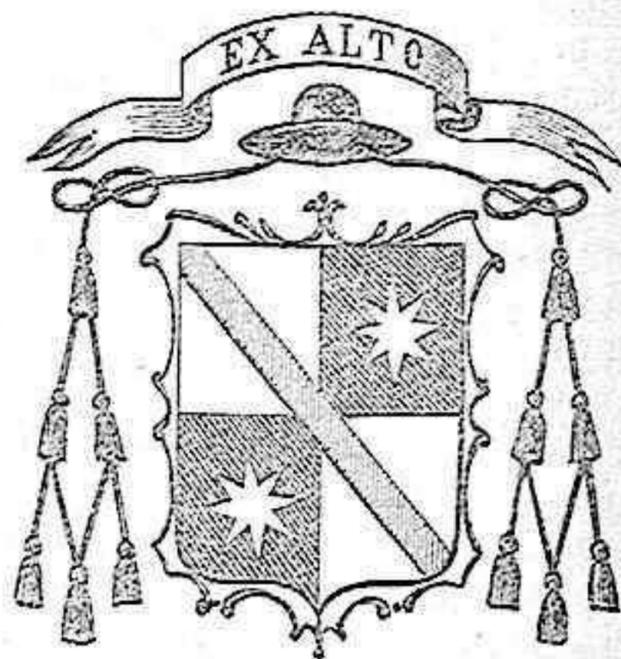
5.^a Para señalamiento de la pensión á los Colegiales que cita la Real orden me manifestará V. quiénes son los Colegiales propietarios, qué derechos con arreglo á la fundación les daba la beca, si han concluido la carrera para que entraran en el Colegio, cuántos años debían permanecer en él, y el estado actual de las rentas, proponiendo V. al mismo tiempo qué pensión en su concepto deberá señalárseles.—Dios guarde á V. muchos años. Guadalajara 3 de Octubre de 1837.—Pedro Gomez de la Serna.—Sr. Rector del Colegio Grande de Sigüenza».

Reunidos en Capilla los Colegiales en 6 de Octubre de 1837, el Sr. Rector D. Bernardino Navasa dió lectura á la orden que dejamos trascrita, y enterados los asistentes de su contenido, se

levantó la correspondiente acta, documento final de la vida del Colegio.

Para terminar esta breve reseña (1) añadiremos unicamente, que las armas que usaba el Colegio-Universidad de San Antonio Portaceli de Sigüenza, son las que van estampadas á continuación. Las mismas que se ven al pie del retrato del fundador D. Juan López de Medina que se halla en el salón de Actos académicos del Instituto provincial de Guadalajara y también en una bandeja de plata que perteneció al Colegio-Universidad y hoy al indicado Instituto. Tiene el escudo cuatro cuarteles: los dos que debían tener las armas paternas, están en blanco y cruzados con banda roja: los otros dos maternos tienen una estrella de plata en campo verde. Por lisonja se le puso capelo ó sombrero episcopal de doce borlas verdes, siendo así que no habiendo obtenido la dignidad episcopal, ni constando siquiera que fuese sino subdiácono del Papa, sólo debía usar seis borlas, tres á cada lado.

Sobre el escudo se lee la divisa *EX ALTO*, aludiendo sin duda á su elevada alcurnia, ó bien á las palabras de la Escritura: *Induamini virtute ex alto*. (San Lucas, cap. 24, v. 49).



(1) Quien desee mayores datos acerca del Colegio-Universidad de Sigüenza, puede consultar el trabajo que publiqué en 1877 con el título de *Reseña histórica del Colegio-Universidad de San Antonio Portaceli en Sigüenza, con algunas noticias acerca de su fundador D. Juan López de Medina*. Folleto en 8.^o prolongado, de 70 páginas con los apéndices, impreso en Madrid por Gómez Fuentenebro.

II

La facultad de Filosofía, llamada antiguamente facultad de *Artes*, abrazaba todo el círculo de los conocimientos que se enseñaban en los Establecimientos públicos y se distinguían con la calificación de *las siete artes liberales*. Dividíanse éstas en dos secciones: el *Trivium* y el *Quadrivium*, que respectivamente correspondían á lo que ahora entendemos por letras y ciencias, pues el *Trivium* comprendía la gramática, la retórica y la dialéctica, y el *Quadrivium* la aritmética, la geometría, la música y la astronomía. La música formó, pues, en la edad media parte integrante de la enseñanza secundaria; pero, además, en muchas catedrales y monasterios se fundaron, no como quiera escuelas de música, sino colegios de niños de coro conocidos con los nombres de *escolanos* en Cataluña, *infantes* en Aragón y Navarra, *tiples* en Castilla y *seises* en Andalucía.

El objeto de estos colegios era, no solamente el de enseñar la música y tener voces finas y escogidas, sino también mirar por la buena educación moral, religiosa y literaria de los niños, impedir que los vicios alterasen sus buenas costumbres y con ellos sobreviniesen precocidad y pérdida de voces, y que, cuando mudasen éstas en la época de la juventud, pudieran continuar en las iglesias mismas desempeñando el canto eclesiástico, tanto vocal como instrumental, según sus respectivas voces ó afinaciones, á cuyo efecto se les hacía estudiar también la gramática latina. La provincia de Guadalupe no careció de colegios de esta clase, pues los tuvo notables en Sigüenza y Pastrana, según vamos á ver (1).

A instancia del Cardenal de San Eustaquio, Obispo de Sigüenza, el Papa Martino V, por bula expedida en 1425, concedió y dió comisión al Abad del monasterio de Obila, para que su-

primiese la primera *Ración* que vacara en la Santa Iglesia de Sigüenza y anejase á la *Mesa Capitular* sus frutos y réditos para el mantenimiento de *seis niños de coro* que fueran amovibles *ad nutum capituli*. Y habiendo vacado una ración por muerte de Gómez García, se siguió pleito por parte de dichos infantes (1) con Fernando de Paones, clérigo del mismo Obispado, que reclamó dicha ración por tenerla concedida en *espectativa*, sentenciándose en 14 de Diciembre de 1429, en conformidad con lo ordenado en la indicada bula pontificia. Mas de los libros del cabildo resulta que, desde 1470, el número de los niños de coro no fué fijo, pues unos años aparecen siete, otros diez, y algunos hasta diez y siete; pero en todos se halla que cada uno tenía su cantidad de maravedises, unos más y otros menos, tal vez según la habilidad y el mérito de cada uno.

En el año 1507, el Cardenal D. Bernardino de Carvajal, ordenó también que los frutos y emolumentos de una media *Ración* (que entre otras anejó á *Mesa Capitular*), se distribuyesen *providam ordinationem Capituli*, en seis niños de coro, todos *ad nutum capituli*, cuyo Estatuto fué confirmado por la Santidad de Julio II en 1509.

Mejoradas las rentas destinadas al sostenimiento de los infantes de coro con la nueva anexión hecha por el Cardenal D. Bernardino de Carvajal, su número debió aumentarse, pues en 1550 aparece de los libros capitulares había hasta doce. Mas en esta época todavía no debían vivir *colegialiter*, por cuanto en 5 de Julio de 1585, el Cabildo acuerda nombrar al Capellán Juan Pérez, á fin de que los tuviera bajo la debida disciplina, procurando viviesen más ordenadamente y acudieran mejor que hasta entonces al servicio del coro. Al propio tiempo comisiona al Sr. Maestrescuela y Canónigo Gonzalo Guerra, «para que toquen y ordenen lo conveniente á la consecución de los indicados fines; y esto se entienda de los *colorados*», de donde se infiere que ha-

(1) A la bondad de nuestro respetable y distinguido amigo Sr. D. Carlos Rodríguez Tierno, Canónigo Magistral de la Santa Iglesia de Sigüenza, hemos debido las curiosas noticias siguientes acerca del Colegio de *San Felipe de Neri*, fundado en aquella ciudad para los infantes de coro.

(1) La circunstancia de haber seguido pleito el cuerpo de Infantes á la muerte del Racionero Gómez García, demuestra existía dicho cuerpo antes de que se enejase la *Ración* por el Papa Martino V.

bía otros que no vestían de colorado: acaso fueran acólitos ó algunos de ropa negra con el título de *clerizones*, denominación de la que se hallan vestigios en los antiguos libros capitulares.

Mas las disposiciones adoptadas por el Cabildo no debieron dar resultado, por cuanto en 25 de Mayo de 1590 se dió comisión á varios capitulares para que vieran de poner en una casa á los mozos de coro, acuerdo que si llegó á cumplimentarse debió ser por poco tiempo, pues en Cabildo ordinario celebrado en 20 de Junio de 1642 se dió cuenta de una petición de los infantes de coro para que se les admitiera por el capellán de *Nuestra Señora de los Huertos* ó con otro en la mejor forma que al Cabildo pareciere, petición que debió ser atendida por cuanto 12 años después (1654) se acordó, que en consideración á que la casa de los Huertos era mal sana y estaba muy distante de la iglesia catedral, se procurase acomodar á algunos prebendados y también á los niños de coro en las casas que entonces dejaba desocupadas el Seminario Conciliar y otras que había vacías». Desde aquella época el Colegio debió ya tomar un carácter más formal, como lo demuestra el acuerdo de que los niños de coro usasen en adelante *beca azul sobre loba colorada*, y la denominación que tomó de *Colegio de San Felipe de Neri* que desde entonces usó y con el que ha venido y viene conociéndose.

A principios del siglo XVIII el señor D. Benito Martínez Pedernoso, Canónigo Magistral y Catedrático de prima de Teología del Colegio-Universidad de San Antonio Portaceli, donó al Colegio de Infantes, entre otras cosas, una casa en la calle titulada de las *Comedias*, en la que se instaló el colegio, permaneciendo en dicha casa los colegiales hasta que á fines del mismo siglo el Ilmo. Sr. D. Juan Diaz de la Guerra levantó á sus espensas un gran edificio con este fin.

En efecto, entre las muchas obras benéficas llevadas á cabo por el espléndido y caritativo Sr. de la Guerra, cumple tan solo á nuestro objeto el consignar aquí, el siguiente documen-

to otorgado por dicho Ilmo. Sr., que literalmente dice así:

«Escritura de Fundación hecha por S. S. Ilma. de un Colegio á favor de los Infantes de Coro de esta Santa Iglesia. —En la Fortaleza Palacio Episcopal de esta Ciudad de Sigüenza, en diez y seis días del mes de Noviembre de mil setecientos noventa y cinco años: El Ilmo. Sr. D. Juan Diaz de la Guerra, Obispo y Señor de ella y del Consejo de S. M., por ante mí el Escribano y testigos que se expresarán dijo: Que por decreto y orden dada en trece de Abril del año pasado de mil setecientos y noventa y tres años, á su Mayordomo general D. Antonio García, le mandó hiciese construir sin dilación y antes de la continuación del barrio pendiente de San Roque, (1) una Casa-Colegio para los Infantes de Coro de la Santa Iglesia Catedral de esta dicha Ciudad, con su Capilla y demás oficinas necesarias, contiguo á la puerta que llaman del Campo de dicha Catedral, y también un corral y patio si lo permitiese el terreno, todo á expensas de S. S. Ilma., por vía de limosna que hacía á dichos Infantes de Coro, á fin de que tuviesen casa cómoda en que vivir en el retiro que corresponde á su instituto, y que el Colegio tuviese el aumento de la renta que le producirá la casa en que vivían y viven, según que es así y más pormenor consta de dicha orden, que obrará en poder del Mayordomo de S. S. Ilma.; y en atención á que en el día se halla ya construida dicha Casa-Colegio, en los términos que van expresados, y á fin de que dichos Infantes de Coro puedan sin embarazo entrar á habitarla, verificándose por este medio la intención de S. S. Ilma., que es loable y piadosa. Atendiendo á este objeto, desde luego, dicho Ilmo. Sr. otorgante; por el presente instrumento, de su libre y espontánea voluntad, en la forma que mejor proceda, siendo cierto y sabedor de su derecho y del que en este caso le compete, otorgaba y otorgó, que hacía é hizo S. S. Ilma, gracia y

(1) El Ilmo. Sr. Diaz de la Guerra levantó á sus expensas el hermoso barrio llamado de San Roque, cuya propiedad cedió generosamente al Hospital de aquella ciudad.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,
suamöi ko dedil *Ateneo* flanis
28 in fom spadafolüfa.

1888.
Lulul.—Nüm. V.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: *frans*
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

KUDADINS KADEMA.

TONS.

1. «Li-sötobs lasumön tonis a) ä, ö, ü; b) h, r; c) x, z; d) dl, tl?»

a). Tefü tons e tonabs ä, ö, ü, aijälobs mobis 19 e sukölis pepotöl al Lasam in München nemü Zenodaklub Volapükik Späna.

Mobs at, pepüböl in nüm VII gaseda Volapük, dät velul 25 (flans 61 al 65), pelensumoms fa vpels mödik, bevü kels söl Reiner de Nijnecirskaya (Rusän), epenom segun oms *penedi nitedik* pepüböl i in nüm XII gaseda ot (flan 165), e pekapälöl nefikulo fa volapükel alik.

Pladalöl tonis e tonabis ä, ö, ü fa vokals a, o, u, ven binos mögik, e fa palvokals ia, io, iu in vöds lemänik, vödabuk ovedom pabaliköl nefikulo, konyug e posilabs vödab votik povotafomoms baliküno, nen mödön silabis, e volapük ovöbom jöni e benotoni, nosöl fikuli e döfi gletikün kelis labom plo läns valik, in sepük e in penäd.

Din at veütikün no mutom pasludön tu spido.

b, c, d). Tons h e r, x e z, dl e tl, fikulik e nezesüdik, mütoms depubön. Kanoms papladalön fa c, l, kes, tes, del, tel.

2. «Li-olasumobs tonis anik nulik, a. s. spr, str, vr; rg, rm, eys; ang, ong; and, end?»

No, bi binoms i fikulik e nezesüdik.

3. «Vokals li-binoms egelo lonedik?»

Si.

4. «Liko pasepükom: a) tonab c (li-äs g in vöd tälik *gena*, u li-äs c in vöd tälik *cena*)? tonab j (li-äs j u ch in vöds flentik *Jean* u *chant*)?»

Tonab c pasepükomös äs c tälik in *cena* (ch spänik), e tonab j äs ch flentik.

TONABS.

1. «Li-sötobs penön ä, ö, ü, ko puns tel u votiko?»

Logolös 1 a) tefü tons.

2. «No li-sötobs penön ks e ts pla x e z?»

Logolös 1 c) tefü tons.

BETONAM.

1. «Silab lätik vöda li-sötom egelo e lebaliko pabetonön?»

2. «Sesum li-kanom pamekön: a) plo posilab la; b) in poed?»

Do sepük volapüka ävedomöv beno tonikum vitöl batoni flentik, e betonöl silabi lätik ven finom me kosonat, e silabi tilätik ven lätik finom me vokal, binos nefikulikum e balikum betonön egelo silabi lätik.

Posilab selednik -la mütom papladalön fa iot, sümik al posilabs iod, ios, iol (palvokalik) e l. modas votik (Mob 27 Zenodakluba Spänik al Lasam).

Datuval, kel mütom pailestimön e pailöfön levemo fa volapükels valik, olestimom e olensumom zeladiko votamis lisälik pemoböl fa kademals, al mekön lifafägikum datuvi legletik oma.

F. Iparraguirre, kademal.

GASED OBSIK.

Liladels anik pidoms das gased at ninom vödemis nemödik pepenöl volapüko, ab, feleigöl gasedis tels kelis sevobs, logon das te bal u tel otas ninoms lila-di volapükik mödikum ka ut paininöl in fans 16 dedila *Volapük* e läbledisäna gaseda obsik.

Mütom nefögetön das dedil *Ateneo*, nogan soga et pekoyumöl ko Zenodaklub spänik, *pailegivotom* volapükeles, suämöl ko *Volapük* fanis 28, kelis gased no-nik vpik ninom jünü, e dedil at kanom ninön nosi volapüka.

Cedonös i das gaseds vpik it, no binöl pebuköl te plo vpels, sod bufumo al pakam bevü länels kels no sevoms nog volapüki, mütoms paipenön togo volapüko e netapüko, ba netapüko bufumo ka volapüko.

Datuval it aitikom also redakels ti valik tefü din at.

Redakeief.

DEDIL TEDELIK.

BELJÄN.—Antwerpen 26 kilul 1888.

Valiko, tedadins binoms zegudik in Antwerpen.—Kaf binom delidöl, adelo äselon 500 saks *Santos* a fr. 69 plo miglams 50; 1.000 saks kaf gudikün a f. 71. $\frac{1}{2}$; 500 saks *Santos* nulik a f. 69 $\frac{1}{2}$ e. l. kobo saks 10.000.

Skins.—nen ted.

Hop.—Suäm f. 25 plo 100 miglams.

Svinapin: ted nemödik.

Pinamit: *Mük Wilcose* a f. 91 $\frac{1}{2}$ plo miglams 100.

Talaleül nifälik f. 18 plo miglams 100.

plo amulo f. 18. » »

plo omulo » 17 $\frac{1}{2}$ » »

plo lulul » 16 $\frac{5}{8}$ » »

Tin de Banca: f. 4'55 plo miglam.

Zik platöl f. 53 plo miglams 100.

Plum de Spän f. 37 » »

Koped ledik de Chili f. 2'05 plo miglam.

A. Renier.

SECCIÓN COMERCIAL.

BÉLGICA.—Amberes, 26 de Marzo de 1888.

Los negocios comerciales son generalmente bastante buenos en Amberes.

El café se está encareciendo, hoy se vendían 500 sacos *Santos* á 69 francos por cada 50 kilogramos, 1.000 sacos café superior á 71'50 francos; 500 sacos *Santos* nuevos á 69'50 francos. En junto 10.000.

Las pieles sin venta.

El lúpulo, su precio 25 francos los 100 kilos.

La manteca de cerdo, venta muy escasa.

El tocino, marca *Wilcose* á 91'50 los 100 kilogramos.

Petróleo refinado 18 francos los 100 kilos.

Para este mes 18 francos.

Para el mes que viene 17'50 id.

Para Mayo á 16'62 id.

El estaño de Banca (isla) 4'55 el kilogramo.

Zinc laminado á 53 francos los 100 kilogramos.

Plomo de España á 37 francos.

Cobre rojo de Chile á 2.05 el kilogramo.—Traducido por Martin.

MELOP.—PUERTO RICO.—Humacao,
11 Balsetelula 1887.

Spod at zisumom nunis neplidik. In dels balid mula at elabobs vienti nolüdik mekadikün ed ekodom neläbis mödik in plad anik nisula. In Aguadilla lepato, segun gasesds, vatalubels enütlidoms in lemacens, in kels eletoms sobi in möd. In funafeils katolik e protestanik pedistukoms sepamals e peluzugoms fa mel lemänots menik. Id elabobs nafapölüdis kodü stom e doms 32 menas pöfik pededlanoms fa vatalubels.

Seit famülas pöfik pavedom.

Kaf.-Suäms elunoms in dels at. Ade-lo valadobs das sots valik ojuitoms bonedamis. Lemobs se doabs 17 1/2 jü 19 1/2.

Leüd—Sibins binoms vemo tumödik Suäms binoms: se doabs 3'50 jü 3'65.

Cäns su London 8 % pos 60 d/d su New-York 14 %, su Spän 8 %.

A. Cabañas.

FILED DE TEAT BAQUET IN PORTO.

In 20id ata vendelo ädamatelon in teat Baquet *Dragões de Villares e Gran Via*. Valikos egonos gudiko jü pänod kilid de *Ratas*. Bifoin idisagolom. Logedels ebegoms telnai; bifoin äbeginom xänön e süpito edisagolom. Logedels äklödoms das atcs äbinos pöl ed ebeginoms bösetön. Suno ebeginon logön in dil löpik bifoina lunedì, kel ävedom vifiko vidum e valüdum. Teat äbinom ti fulik de mens. Filed!—esevokon.

Kofud levemik esibinom.

Damatels e jidamatels efugoms, peklotöl äs äbinoms; logedels de säl ed uts de lojöps de ked balid ed aniks de

AMÉRICA.—PUERTO RICO.—Humacao,
11 de Diciembre de 1888.

En esta correspondencia doy noticias desagradables. En los primeros días de este mes ha reinado un viento septentrional impetuosísimo y ha causado muchas desgracias en algunos sitios de la Isla. En Aguadilla más particularmente, según los periódicos manifiestan, las aguas entraron en los almacenes, dejando en ellos grandes barrizales. En los cementerios católicos y protestantes fueron destruidos los panteones y arrastrados al mar los restos humanos. También ha habido naufragios. Por causa del temporal, 32 casas de pobres fueron arrolladas por las aguas.

La situación de las familias va haciéndose insostenible.

Café.—Los precios han bajado en estos días.

Hoy aguardamos que todas las suertes tengan pedido. Compramos desde 17 y 1/2 hasta 19 y 1/2 dollars.

Arroz. Ha habido demasiadas existencias. Su precio ha sido desde 3'50 hasta 3'65 dollars.

Cambios de moneda en Londres 8 por 100 ds.lds., en Nueva-York 14 por 100, en España 8 por 100.

Traducido por Rentería.

INCENDIO DEL TEATRO BAQUET EN OPORTO

En la noche del día 20 se ejecutaba en el teatro Baquet *Dragões de Villares* y la *Gran Via*. Todo marchó bien hasta la escena tercera de los *Ratas*. Habian bajado el telón. Los espectadores pedían la repetición, la cortina empezaba á subir é instantáneamente descendió. Los espectadores creian que esto era un descuido y empezaron á hacer ruido. Pronto empezó á verse en la parte superior del telón un resplandor que llegó á propagarse rápidamente y cada vez más potente. El teatro estaba casi lleno de gente. ¡Fuego! gritaron.

Un desorden extraordinario se produjo.

Los actores y las actrices huyeron, vestidos como estaban; los espectadores de la sala y los de las localidades de primera fila, empujados por los de

ked telid efugoms kofudiko, luvoköl, pedöl balvoto, aniks golöl ovü votiks. Enoson gasini.

Mens de kid kilid ed aniks de balid ebeginoms falön in kums; aniks ägoloms ovü kums at; smok efulom domivalik, ed in timil bal valikos äbinos filed.

E filaskutels no änakomoms.

Pösods anik peluzugoms al süt famans lanimik e divodik, aniks kelas ebinoms vitims de divod omsik.

In süts ed in plads, kelis flams de vitimam legletik menik et äledalitoms lügaplediko, fat, mot, son, jison, blod, jiblod, matel jimatel, fien, fopik, feseitöl, devöl, tovöl namis al Sül, nu klödels, täno godanonels, luvoköl lejekiko, äsükoms valöpo pösodis pelöfö, kelis filed äbinom lufidöl.

Kastof lejekik!

Finos obes das lilobs nogo luvokis dolik lejekik de vitims filedöl in flams, kels, äveböl geilik in lut, älüfidoms midis lifik manas, vomas e cilas, kels, se stab mela de fil, äsedoms al Sül lanis omsik in vitimam lejekik!

Del suköl petuvoms stams, kaps, lams pefiledöl, smetöl, gen de kels äbinom nelesevik!

Famüls lölik edeiloms us.

Sibinoms doms pekiköl nen lödel lebalik.

Vitims ebinoms mödikum ka 100!

Poso viud, cils nen fat, nen mot, nen dom, lüg, misalöf.

J. de Silva Teixeira.

DEDIL NOLIK.

SUGIV.

Velätön klugalieni sembal, sevöl leigami ofik $y^3 = px^2$, e tuvön klugastali omik.

M. Benavente.

la segunda, huyeron confusamente, gritando, prensándose mutuamente, pasando algunos por encima de otros. Se apagó el gas.

Los de la tercera fila y algunos de la primera empezaron á caer en montones; algunos marchaban por encima de estos montones; el humo llenó todo el edificio, y en un momento todo fueron llamas.

Y los bomberos no llegaban.

Algunas personas fueron arrastradas á la calle por hombres animosos y caritativos que fueron víctima de su abnegación.

En las calles y en las plazas, que las llamas enrojecían trágicamente, alumbrando aquel gran sacrificio humano, la madre, el padre, los hijos, el hermano y la hermana, el marido y la esposa, el amigo, loco, extraviado, desesperado, levantando las manos al cielo, ora creyentes, ora ateos, gritando horriblemente, buscaban por todas partes á las personas queridas que el incendio estaba consumiendo.

¡Catástrofe horrible!

Nos parece que oímos todavía los gritos dolorosos y horribles de las víctimas consumidas en las llamas, las cuales flotaban en el aire, devoraban las carnes de los hombres, de las mujeres y de los niños, que, desde el fondo de aquel mar de fuego, enviaban al cielo sus almas en sacrificio horroroso.

Al día siguiente se encontraron troncos, cabezas, brazos, incendiados, fundidos, de manera que estaban irreconocibles!

Familias enteras murieron allí.

Existen casas cerradas sin un solo morador.

¡Las víctimas son más de 100!

Después, la viuda, los niños sin padre, sin madre, sin casa, el luto, la miseria.

(Traducción de Juan Diges.)

SECCIÓN CIENTÍFICA.

PROBLEMA.

Rectificar una línea curva, conociendo su ecuación $y^3 = px^2$, y hallar su radio.

M. Benavente.

GÖTTINGEN, 1888, I, 18.

Nün gadenik dō vobadams mesūlas ta liebapufs (Phylloxera vastatrix nima-velas).

Söl *Gaucher* Nikolas, dilekel poma-gadena e bimanulutel in Stuttgart (Deut), ekrütom bletimo in gased gadenik oka mesūlis ta liebapufs. Vipom, das no nedobs sagön fädo: «Valiks evitimoms plo lenos; töbs ebinoms levantik».

Palets tel abinoms. Palet balid vokom: «Bufumo vini nonik ka liebis kopufs.» Palet telid: «Bufumo liebis kopufs ka vini nonik.» Yümobsok (i penel ata) al palet lätik, bi at esagom osi sanikum. Ibo liebapufs sibirinoms nedotiko ya ünä liebs it, ab vöno no etuvon u no elogon nimis at, bi no esükon e iba no esevon omis. Ye nu elesevon, das liebapufs funoms liebis. Ab näm distuköl pufas jinom evobadön nog tu nevikiko; ibo vob ut, al kel pufs enedoms yelabalsatis, palefulom adelso fa men in zil oka du dels nemödik, nekonsidü sukad duna okik e nes tikön, das zil bleinik ga te dämom. In Flent valikos mögöl pedunos ta liebapufs, ye, nen sek. Lä obs in Deut dido efefon, kaut leno edefom; sägo buts manas äjäföl nosami e klinami liebas pestegoms pesevo in talaleül! Ab liko binos tefü nims? Listegon leigo in talaleül futis dogas, katas, lievas, foxafas, rabas, mugas, ratas e moafas??

Blefo: «Binobs fümiko pesuadöl, das bin liebapufas kanom pafikulön me gudikumam gluna, käl kudik liebas e pa-

GÖTTINGEN, 18 Enero de 1888.

Informe agrícola sobre los efectos de las medidas de precaución contra la filoxera (Phylloxera vastatrix, de los naturalistas).

El Sr. Gaucher Nicolás, Director del Jardin de frutas y arboricultor en Stuttgart (Alemania) ha examinado hace poco tiempo en su revista agrícola las medidas contra la filoxera. Desea que no necesitemos decir en el porvenir: «Todos se han sacrificado para nada absolutamente; los trabajos han sido completamente vanos.»

Dos partidos existen hoy. El primer partido dice: «Antes ningún vino que vides con filoxera.» El segundo partido: «Antes vides con filoxera que ningún vino.» Nos unimos (también el que esto escribe) al último partido, porque este ha dicho lo más conveniente. Porque la filoxera existe indudablemente desde que existen las viñas, pero en otro tiempo no se han encontrado ó no se han visto estos insectos, porque no se han buscado y porque quizás tampoco se han conocido. Sin embargo, ahora se ha reconocido que la filoxera mata las vides. Pero la fuerza destructora de la filoxera parece haber obrado todavía demasiado lentamente, pues el trabajo para el cual la filoxera ha necesitado decenios, se completa hoy por el hombre en pocos dias por su celo propio, sin considerar las consecuencias de su modo de obrar y sin pensar que el celo ciego, ciertamente sólo perjudica. En Francia todo lo posible ha sido hecho contra la filoxera, pero sin resultado. Entre nosotros, en Alemania, á la verdad se ha tenido seriedad, prudencia no ha faltado; ¡hasta las botas de los hombres que trabajan en la extinción y depuración de las vides han sido untadas, como es sabido, con petróleo! Pero ¿y en cuanto á los animales? ¿Se han untado igualmente con petróleo las patas de perros, de gatos, de liebres, de zorras, de cuervos, de ratones, de ratas, y de topos?

En resumen: Estamos seguramente convencidos de que la existencia de la filoxera puede ser dificultada mediante la mejora del suelo por la cuidadosa

to dub cenam planabidas: no labonös levelo planabidi ot in glun ot, sod nulutonös nuliebis e täno du yels anik planis votik a. s. glünedi u yöbi. Dub valikos at okanon lunön dämöfi pufas pedledöl at.

Yülobs, das liebs idagetomsöv denu nämi e glofami oksik, das denu ipolomsöv lufis gudik e mödik, das sägo it ilibomsöv okis de pufs —e valikos at dub segivs no gletikum—üf in tops, kö liebapufs pedatüvoms jünu, igebon-la pla talaleül döni (marini, sletagluni, zemi, kalini, bomameili u döni elsik diseinik) e täno imekon-la blinön dinis at al vinabels dub vobef jünu ejäföl ta liebapufs.—Spelobs, das moned at pofölom, dat no fälo distukon liebis nog mödikum.

Voss Andreas,
gadel stita regik lanedava.

Taledaklub flentik (1) konletom demagis (fotografik u votik) davestigela s makabikün e nolelas kels ejäfoms pato taledavi.

Yed konlet at demagas, kela lised pemekom bletimo fa bukakonletel nolelik e zilik kluba, Söl Jackson, no binom nog lefulnik, e Taledaklub flentik begom pösodes valik, kelis taled nitedom, yufön omi al lefulnön konleti me giv demagas pepänöl, pemagöl, pega-völ, u pefotograföl.

Demags kelis Taledaklub labedom ya, binoms pato fotografads geflanü kels pösod pedemagöl epenom, om it, notedi tefü vobads okik.

Paul Champ-Riqot
in Saint-Maurice (Seine), Flentän.

(1) Société de Géographie, 184, Boulevard Saint Germain, Paris.

atención de las vides y particularmente por la variación de especies de plantas: no se tenga siempre la misma especie de planta en el mismo terreno, sino cultivense primero las vides y después durante algunos años otras plantas, por ejemplo, hortalizas ó trébol. Con todo esto se podrán disminuir los perjuicios de estos temidos insectos.

Apostamos á que las vides alcanzarían de nuevo su propia fuerza y desarrollo, á que de nuevo llevarían muchas y buenas uvas y hasta se librarían de la filoxera—y todo esto por gastos no mayores—si en los sitios donde la filoxera ha sido descubierta hasta ahora, se hubiese empleado en lugar de petróleo abono, (marga, esquisto, cal, potasa, huesos en polvo, ó abono reciente útil para el objeto), y habiendo hecho traer estas cosas á las viñas por los trabajadores que hasta aquí se han ocupado contra la filoxera.

Esperamos que este aviso será tenido en cuenta para que en lo sucesivo no se destruyan más vides.

Traducido por Sagredo.

La Sociedad geográfica francesa (Boulevard Saint Germain, 184, Paris) colecciona retratos (fotográficos ó de otra clase) de los exploradores más notables y de los sabios que han cultivado particularmente la Geografía.

Sin embargo, esta colección de retratos, cuyo catálogo ha sido hecho hace poco tiempo por el Bibliotecario instruido y celoso del Círculo, señor Jackson, no está todavía completa, y la Sociedad geográfica francesa, ruega á todas las personas que se interesan por la Geografía que le ayuden á completar la colección, mediante donativos de retratos, ya en pintura, ó bien en grabado ó fotografía.

Los retratos que tiene ya la Sociedad, son principalmente fotografías, al reverso de las cuales las personas retratadas han escrito, de su puño y letra, una observación sobre sus trabajos.

Traducido por Rentería.

DEDIL PAKAMIK.

BAYĀN.—Nürnberg, 1888, *telul 24.*

Volapükaklub Nürnberg (pestaböl 1885, *telul 18*) lenunom atoso, das eblimom volapükabüri in zif isik diseinü medam melaka bevü volapükels. Söl Huber Heinrich, tedel e löpatidel vpa, binom cif büra ed ogivom viliko volapükele alik nüni tefü dinads sembal de Nürnberg u Bayän. Ot pükom i pükis flentik e nelijik. Togo vpaklubs valik pabekoms fleniküno nunön cife büra isik nemi cifa e numi kopanalas. Lade-tonös: Volapükabur Nürnberg, Bayän, Plobenhofstrasse 6.

Huber Heinrich.

LÖSTĀN.—GALIZĀN.—Lemberg.

Elabob pükatis tel dö vp in Lemberg. Balid in lejul kaenik komü lejuls kaena 100, telid in säl konsälöpa komü pösods; 150. Tidob vpi in lejul kaenik e in jul realik

Estabob in Galizän vpaklubi balid kaenelas ed epübob pämi dö vp e vpa-glamati.

Opübob buki: Bibliogaf literata valik vpa.

S. Kornmann.

MEJIKĀN.—Aguascalientes, *telul 13, 88.*

Del balsebalid amula pestabom vpa-klubi balid mejikānik in zif at e pedileköl fa ob. Omekob pükatis vävigo ed opubobs suno gasedi volapükik. In gased *El Instructor* epübob laltügis dö volapük e glamati.

Jesús Díaz de Leon.

SAXĀN.—Leipzig, *telul 3, 1888.*

Vp mostepom gudiko in Saxän. In glezif Dresden sabinoms ya klubs tel ed id in Chemnitz (fabludazif gletik). In Riesa palenadom vp in klubs. Efi-

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

BAVIERA.—Nurnberg, *24 de Febrero 1888.*

El Centro Volapükista de Nürnberg (fundado en 18 de Febrero 1885) anuncia por la presente que ha establecido en esta ciudad una oficina, á fin de que haya más relaciones entre los volapükistas. El señor Huber Heinrich, comerciante y profesor superior de volapük, es el jefe de la oficina, y dará voluntariamente á cualquier volapükista noticias que se refieran á Nurnberg y Baviera. Habla también el francés y el inglés. A la vez se suplica á los Centros volapükistas den parte al jefe de esta Sociedad del nombre de su Presidente y del número de sus miembros. Señas: *Volapükabur Nürnberg, Plobenhofstrasse, 6, Baviera.*

Traducido por Osona.

AUSTRIA.—GALITZIA.—Lemberg.— He dado dos conferencias acerca del volapük en Lemberg, la primera en la Escuela Superior de Artes ante 100 alumnos, la segunda en el salón del Ayuntamiento ante 150 personas.—Estoy enseñando el volapük en la Escuela Superior de Artes y en el Colegio Real. He establecido en Galitzia la 1.^a sociedad volapükista de artesanos, y he publicado un folleto sobre el volapük y una gramática.—Publicaré un libro titulado «Bibliografía de toda la literatura volapükista».—Traducido por F. Iparraquirre.

MÉJICO.—Aguascalientes, *13 de Febrero del 88.*—El día 11 del actual quedó establecida la primera sociedad vpista mejicana en esta ciudad y bajo mi dirección. Daré conferencias cada ocho días y pronto publicaremos una revista. En el periódico *El Instructor* he publicado artículos sobre el vp y la gramática.—Jesús Díaz de Leon.

SAJONIA.—Leipzig, *3 de Febrero del 88.*—El volapük progresa fácilmente en Sajonia. En la capital Dresde existen ya dos sociedades y tambien en Chemnitz, gran ciudad fabril. En Riesa se aprende el volapük en las sociedades.

nobs nu tidüpi balid in Leipzig e studels 20 vpik eyümomsok klube obsik. Obeginob tidüpi telid ovigo e valadob julelis mödik. Epükatob bletimo is in febaklub Leipzig. En Fritsch eklopob läsevi gletik. Siedams obsik aizitoms telüdel, tidadüps lulüdel plo söls, e kilüdel plo läds. Dugob omis valik.

Engler Georg.

SVEDÄN.—Stockholm, III-1-88.

Vp sibirinom vätopo!

Fagü län, in mel baltik, seistom klif Landsort, laböl faratümi geilik al vegadugön nafis süköl Svedäni lefüdik.

Faragalel usik, Söl C. A. Holm, penom obe: «binob is volapükel soalik.»

Runstrom.

TÄL.—Udine.—88. 4. 15.

Estabobs vpaklubi in zif at plo vpa-pakam. (Kopanals 100).

Begobs oli labön in konsid klubi it, e publügön in bled stimik ola atosi.

Nunobs otüpo das desid obsik binom spodön ko vpels selänik.

Cuoghi Luigi.

Jireg Täla binom jivolapükafien zilic, cedöl datuvi at äs bal de uts gletikün yeltuma nuik. Bi jireg binof jinolel pükava elenadof volapüki blefüpo. (De gased *Volapük* de Milano, nüm. 13).

Jikopanal e jikovobel obsik, vomül Marie J. Verbrugh, de Middelburg, eliedompöludi dolik jiblodila yunikün ola väledik de yels 17. Dilsumobs dili gletik in sen oma e famüla omik.

Hemos terminado ahora el primer curso en Leipzig y 20 estudiantes volapükistas se han unido á nuestra sociedad. Empezaré el 2.º curso en la próxima semana y espero muchos discípulos. He disertado hace poco tiempo aquí en la Sociedad fabril de Leipzig. En Fritsch he recogido grandes aplausos. Nuestras sesiones tienen lugar los lunes, las lecciones para los señores los jueves, y los martes para las señoras. Yo las dirijo todas.—*Traducido por Sagredo.*

SUECIA.—Stockholm, 3 de Marzo del 88.—El volapük llega á todas partes

Lejos de tierra firme, en el mar Báltico, está situada la roca Landsort, sosteniendo un elevado faro para señalar la ruta á las naves que se dirijen á la Suecia oriental.

El vigía de aquel faro, Sr. C. A. Holm, me escribe: «Yo soy aquí el único volapükista».—*Traducción de Sagredo.*

ITALIA.—Udine, 88. 4. 15.

Hemos establecido una sociedad volapükista para la propaganda en esta ciudad (100 socios).

Te suplicamos que tengas presente esta sociedad y que publiques esto en tu apreciable periódico.

Al propio tiempo te manifestamos que nuestro deseo es corresponder con los volapükistas extranjeros.

(*Traducción de J. Diges.*)

La Reina de Italia es entusiasta admiradora del volapük, considerándole como una de las más grandes invenciones del siglo actual. Como la Reina es muy entendida en la ciencia filológica, ha aprendido el volapük en muy poco tiempo. (F. Iparraguirre.)

Nuestra consocia y colaboradora, Srta. D.ª María J. Verbrug, de Middelburg, ha sufrido la dolorosa pérdida de una hermanita de 17 años. Participamos grandemente del sentimiento suyo y del de su familia.

Malädöp päbumom, e mils neläbikolas aitu-
voms in ot käli e denusauni e fünastons oma äbi-
noms diamins!

Holden.

VÖDAPLED SE VOLAPÜKÄN.

In Volapükän äbinof vöno jipulil kele fat ofik
igivom läämi, keli äledivof vemo. (Volapükän no
pedavestigom fa talavels, ab obs volapükelssevobs
omi magliko). Ven lääm iglofom, fat neviliko älo-
vegivom omi mitele al pamitelön, kelos äglumos
jipulili levemo. Päfulof ko leglif ed ädlenof se
lad.

—Kikod dlenol? äsagom biod ofik koffiko; «no
söton dlenön e lügön pläsif binon pätügel pösoda
kel edeilom».

—Eko kikod dlenob, votik ägepükof, «ob binob
jipatügel!»

Frederic W. Mitchell.

REG KVATIMOSIN.

(Epoedom *Necas* se Märän).

«Golüdi luk!» Kostez ezeilom.—
Ab reg Kvatomosin eseilom.
De tlon fanels edontenoms omi
su kolati glutöl, in letomi
neba kopanel, kel eklugobom
se dol egelüno eluvokom;
tomel omi älelogom smilöl.
Kopanele äsagom reg stilöl:
«Tabedik, o fien, sufolöx dolis;
jeno disü ob no labob lolis!»

zifels nenumik eyedomsöv vitims nesinik
klomadunelas luvisedik.... Kanonöv nog jo-
nön buzugis votik toma if pöfudöl ata no
äbinom-la peblöföl säto dub pöfud keli pe-
kusadel it kanom tuvön us, bi binom also
cödel in pözet okik e masel vitön cödäti
deila. Kel tädom omi.... zu ebinos nemögik
jünu pladalön tomi dub med so gudik e lo-
föf defis so nemödik.... fino südod et labom
vuli in ältims menada e pegebom fa nets
valik.... atos binos pestaböl su plisips nele-
mufik e pegitöl fa plak levelöfikün, e ta-
püks pemotoms fa sit sembal nula e voluta
oiblekomsok len etos».

Nök.—E deno no vilob en!

KLÖD.—Jinos das labom smeli puoda!....

Nök.—Tadilo klieg....

KLÖD.—Labedom nog smekili feinik!

Nök.—Benö! Nepölols e aipölob. Nu vipob, äs ols,

volekami dölas olas valik; (do no vilob tu-
pön obi demü et) vilob das mens binoms le-
tulik, das valiks binoms gleta ot e köla sü-
mik e das pükoms püki bal e ot. Gololöd fien
oba! volekolöd obe atos; valadob oli in
glestul (1) obik; e sosus ulefulol sugivi at
okomolöd sagön osi obe....

(*siedomok koveräko e smäilom koffiko*).

KLÖD.—(stäläko) Glet ot?... äbinosöv säto fikulik....
deno... yufü sevälam (2) skilik.... Köl ot? ...
ba ädagetonöv bosi me tinäts.... ya voms
valik lifayelas fols labofs logodi köla
leüdapurik. Tefü pük ot labol livami sugiva
in pok oba. Eko pük valemik, vemo balik e...

(1) U lestul? = fauteuil.

(2) Sélection?

Nök.—(smilöl bösetiko) Pük valenmik! a! a! a! binos tu smilik! Vadatam (1) zileka! mu! levalik! pük volik! a! a! a!

Kröd.—Yed....

Nök.—Tüm Babela papladöl su tip oka! a!

Mrs.—Ab nök löfik lielobsöd omi bino!

Nök.—Pük..., a! a! a! pejaföl... a! a! a!

Kröd.—If.....

Nök.—Pejaföl... a! a!... fa man sembal! a! a!

Mrs.—Kikod smilön dö bos nen sevön osi?

Nök.—No! binos tu cogik! klödom das kanon jafön püki Li-klödol i das kanon jafön bimi?

Kröd.—(egelo stälk)No nogoi, do dageton ya me landet skilik, flolis e flukris kels stunnoms bo planis kels poloms omis zu, if no binos mögik fablödön plani nen sov, pük nulik i no pejafom nen gelmin: esunon vödis e fomis okik se püks sibirnik; datuval as gadel skilik esuplanom stamilis nulik ini stam stentidik ya sibiröl; ekötom tuigis nepöfidik e, flandö kundiko sökis kels tuetomsöv gelminis yunik, edagetom glosfubi no nogvamo tufik ab klina e nomomafa nepesevöl jünu.

Nök.—Flols selednik kels ogäloms nulilelis anik!

Kröd.—Fluks pöfidik kels odünoms menes valik.

Mrs.—Ye fluk? dämo!

Kröd.—Flodoloköd jiblod löfik; sibirnos plans pöfidik ko flols lejönik.

Nök.—Epölüdom kapäli!

Kröd.—Kikod bepükön dö mög dina pla xämön if sibirnom u no: eko penedis pepenöl in pük nulik; pelilädoms e egepükön omes... no binos mögik... binos.

(1) Quadrature du cercle.

mlt negit pekodedöl ome. Chapado no izogom fögivön.—Sösus eplakon visiti oba in fantüb, alim ävilom obi logön e du ädisaxänob tlebi pefanels valik äkienoms e deluhetoms kapis okas. Äbinos at lenloged mutöl, kel ämitons logis oba dlönön. Nag ägetob latmo libi lesulik de Chapado, at ävisitom obi, alif äkömob in Madrid ed in teat, äbinom lobel betikälükün oba, keli kanon aivipön. If ek äblanom läsevi tusipitik oma, äsagom: «Li-no nolols, das äbinob ya in delacem, e das sanälel ästanom ya nebü ob?»... e täno äsuvoikom süpito: «Lifo Ristori! lifo Ristori! modo, das äcedon omi fopi. Ye peneds, kelis ägetob de om, äbinoms fulik de tikads sämik, löfadigik e poedik. Änemom obi to: «*Mi madre querida!*»

Elsa Jihanonel Schneider d'Arno (Nugün).

JRREG E DIAMINS OVA.

Du dels de Louis balsefolid, reg de Flentün, man menälük sembal ävipom fündön malädöpi plo pöfikels, e kluo äbitopom oki komü jireg Anne de Löstän, e äbekom yüfi e jelami ofa.

Elilöl valikosi keli älabom sagön, ägepükof das neläbs fatäna idemanoms ya lölikosi keli älabof gevön.

«Ab no labons-li diaminis anik», ävokom marzilik, «Pöfid kimik binoms diamins jirege sembal?»

Vöds at vemo ämutüloms jiregi, e sumöl diaminis völadik anik, älegivof otis mane gud älik, sagöl: «Kosefolöd klänik legivi at».

«Ab din sümik no kanom mögiko sibirön klänik», ägesagom. «Tao, demü pöfikels läpol so magifik sötom pasevön in regän lölik».

Klöd, nef omik studom len litam.
Misalade, jinef omik nägof klotis cilik e kani-
 tof loviko:

Nek golom
 yed ek kömom
 vö! flolatom
 smilom in säl
 teps jekik yiloms
 mune svidik....

Nök.—Kisi kanitol?

Mis.—Ob? no nolob.... o si! binos set se lop «Wal-
 küre».

Nök.—No stunos obi! pösod äs ol sötom kanitön
 musigi füdena! Iio kanon kanitön bosu fa
 Wagner? kel ejafof nevelo melodi sem-
 bal (*mafofom kape*) Mozart, Mozart, gödlik!
 benö! ab Wagner olá düfik, nekapälnik,
 Wagner ko benotons selednik...

Klöd.—(*Kofiko*) Nök nepöloom eko en blöfi (*mani-
 fom buka e bilädom*): «No binos tuvät stu-
 mas kel sötom pükön in vobad musigik
 sod lad, sen e liedod lautela; tän at notüfe-
 lom gletabidiko, tän nem omik rivom jü
 poslifels e lor aiglünik flolom plo om in tem
 nedeilöfa.... Wagner... ävilom penön bosu
 levemiko, neposdunliko gletik. Vö! levemi-
 kos sibirinom us ab no gletikos neposdunlik...
 jafel.... lopa et.... no ebinom lad, sod vim e
 pleit.—... Fin eta sümom bepename fina vo-
 la, kö seps pablekoms äs glöps soba e vin-
 ditañanel Söla suvokom funis me jekatopet...
 lop et... äplöpom bi tikäl pevafemöl e vutofs
 filasputöl binoms maget stenüdik.

Nök.—Bafö! atos binos gudükün, lefulnik! givolöd
 osi obe; vipob denulilädön atosi (*pladom
 läni su nud okik*) ö... ö... ö... kis binos atos!
 «Timabled de Berlin... Balsetelul 20^{id}, 1790!!

Mo... Mozart! atos pesagos tefü... D. Juan!
Klöd.—E kanob jonön ole sümikosi tefü mans e
 dins ti valik kelis milagol adelo.

Nök.—(*Bosilo pekofudöl*) ö... ö! ö! blöfos nosi dun-
 oföv gudükumo kanitön musigi sembal bä-
 ledik e pekösekol.

Klöd.—Si sötöföv kanitön: «si ut si si la la sol —
 si ut si si la la sol la».

Nök.—Kis binos atos?

Klöd.—Melod löfäbik... mayeda Louis XII reg
 Flenta panemöl: fat popa.

Nök.—No! binos *tu* bäledik. Din sembal, tik leka-
 nik u datuv pöfudik, sötom, al plidön obe
 binön äs foet kel no binom vemo gudik kü
 binom uf tu flifik ud puodik sod te kü la-
 bom smelili smalik.

Klöd.—Dämö! das foet no paimotom ko smel at
 legudik! e das yagel sembal mütom funön
 omi büo e kukel konsefön omi du dels anik...

Nök.—Binos lindifik obe. Gnonöd plo ob da lö-
 mib u nif, dislitionöd klotis oka len spins u
 funonöd oki dub glöbs oka it... ob te fidob e
 krütob. (*Misalade kel pläfos kloti smalik*). Kisi
 nägolf?

Mis.—Klotis plo cils kels epölüdoms fati in klieg
 lätik—smalikels pöfik! sibirinoms in misalöf
 so gletik.—O! binos vemo lügik e mens bi-
 noms vemo badugik!

Nök.—Egelo tiks ot! yülob das vipol das mens
 valik binoms gudik!

Mis.—If äbinos-la mögik—si! e if äkanob-la.

Nök.—E vipol i das valiks binoms läbik?

Mis.—If äbinos-la mögik—ed if äkanob-la yufön
 omis...

Nök.—Ob i! ye no ätupoböv obi demü atos e
 yülob das vipol das klieg no sibirinom
 fälo...

Mrs.—If ibinos-la mögik ed if äkkanob-la yufön...
Nök.—Äbinolöv figik blifön osi!

Mrs.—Zeladol!

Nök.—Efpötlödel kapäli! Nölölöd das ob no binob
lejeköfikum e pato no lamimikum ka votik
kel sembal, deno koofob das klieg binom
nabik menes äso löf; äsibinom klu oisibi-
binom; binos med lebalik sludön befeitis
bevü nets, binos bad zesüdik.

Kröd.—Li-elilädol, nök löfik, das vexad podannus-
titom sunüno tefü pözöts?

Nök.—Kom! no binos mögik!

Kröd.—Si. Klimadunels vitoms tu ofen pöni pä-
melidöl ainonölo lesinis omsik täno; oglei-
pon denno medis bäledik: Kü lesinels ose-
noms zäpis flädik len desid omas e kü lins
omsik pospanoms doliko—tän lineg omsik
detanomok ya.

Nök.—Ed if blekon lögi pekusadele?

Kröd.—Ogivon ome pali yufelas boadik.

Nök.—Ed if deilom?

Kröd.—Opladon su blöt oma stimakluzif jönik ko
vöds «plo cöds».

Nök.—No binos mögik, sagob olot!

Kröd.—Kikod no? Iä binos bosilo lejeköfik, ab
ebinos jü yeltum läbik med gudiktin lena-
dön velati, binos *bad zesidik*: lölööd sukö-
losi pepenöl fa men lesevik e plagik (1): «Uf
(2) kel no vilom lasevamön tomi binom fop
u lesinel e... Nen yuf meda et dil gletiktin
klimas a. s. mölod, (glädam) lapinam e. l.
äblibomsöv penepönöl e dub at ekodoms-
öv dämais pöligikum ka uts koma it, bi

Luevip.

(Epeodom *Hajne*)

Peinabim stanom bal
in nolud su vagaklif
slipik; omi vietiko
lovetegom glad e nif.

Aidlimom us döpan,
kel fagik in lefüdän
su klifävöl flädöl
lögom in seilablän.

Nocas (*Mirvine*).

Nos BINOS NEMÖGİK.

Andalusänel sembal vemo liegik äbnomom vö-
no ledomi legudik e penilagöl demü magif ota
äbüdom klebön su yan ledoma zöti suköl. «Nos
binos nemögik». Söl at äbinom balogik e del su-
köl ätvom su yan zöti at.

If binos nos nemögik
Segun lineg ola sagom
Mitol sanön logi oluk
Kel, vemo nejönik binom.

Urquijo (*Spier*.)

Nök PRANIX.

Kilapikatal.

Nöle lilladom len tab palitöl dub litapol sita
bäledik.

(1) Murray de Youngs 1767.
(2) Becaria.

AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—Cambridge, Mass.—*S. Frederic W. Mitchel*, 125 Austin Street.

AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—MICHIGAN.—East Saginaw.—*S. Freed Talbot Richardson*, Michigan Salt Association.

ALSACIA.—Strasbourg.—*Bureau des postes* (Segunda suscripción).

SUIZA.—Bremgarten.—*S. Anton Waltisbühl*.

ESPAÑA.—GUADALAJARA.—Budia.—*S. D. Joaquín García Plaza* (socio corresponsal).

GUADALAJARA.—Torrebeleña.—*S. D. Manuel Cañamares*.

Madrid.—*S. D. Valentín Torrecilla y Quiñones*, Jacometrezo, 32, 2.º

Valencia.—*S. D. Jaime García Herranz*, Plaza de Tetuan, 25.

Hemos recibido los números 13, 14, 15 y 16 del *Cogabled* (Munich); 9 del *Nogan Volapükik* (Amberes), 13 y 14 del *Volapük* (Milano); 15 del *Vpabled Dänik* (Aabybro); 4 del *Vpabled Tälík* (Torino); 89 del *Vpabled zenodik* (Konstanz); 4 del *Vpagased* (Wien), 51 del *Vpaklubs* (Breslau); 40 del *Vpisten* (Stockolm); 6 del *Volaspodel* in The Office, de New-York; 11 y 12 del *Spodel Vpik* (Hamburgo).

Hemos recibido también el número I de cuatro nuevos periódicos volapükistas: *Rund und die Welt*, de Wien; *Volapükkel nedänik*, de Haarlem (Holanda); *The Volapük Journal*, de Londres; *Bevünetiks niins konfidik*, de Gefle (Suecia), dando las gracias á los remitentes de estos y de los impresos siguientes:

The Amoy Gazette et Shipping Report, periódico de China, con un artículo acerca del volapük, firmado por J. A. van Aalts; *Ein Wort zur Aufklärung*, folleto del *Vpaklub akademik*, de Munich; *Volledige Handleiding*, bewerkt door J. Braakman, de Haarlem (Holanda); *Limba Universală*, de Licherdopol en Bucuresci (Rumania); Circulares del *Vpaklub Schleyer* de Venecia, del Sr. Kniele, y del *Volapükaklub Flentik*.

SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

I. Los héroes del 2 de Mayo.—El Gran Cardenal González de Mendoza.—Influencia de la mujer en la sociedad, discurso de D.^a Manuela García (continuación).—II Crónica del Ateneo, por la Redacción.—III. Noticias generales.

SECCIÓN VOLAPÜK.

LALTÜGALISED.

Kudadins Kadema, fa *F. Iparraguirre*.
 Gased obsik, fa *Redakelef*.
 DEDIL TEDELIK.—Suäms dukötik in Antwerpen, fa *Renier*.
 Glevient in Humacao (Puerto Rico), fa *A. Cabañas*.
 Filed de teat Baquet in Porto, fa *Silva Teixeira*.
 DEDIL NOLIK.—Sugiv, fa *M. Benavente*.
 Nün gadenik dö vobadams mesülas ta liebapufs, fa *Voss Andreas* (Göttingen).—Taledaklub flentik, fa *Paul Champ-Rigot*.
 DEDIL LITERATIK (te volapüko ed in fom bukila).—Jireg e diamins ofa, fa *Holden*.—Vödapled se Volapükän, fa *Frederic W. Mitchell* (Pebaltän).—Reg *Kvatimosin*.—

SUMARIO.

Asuntos de la Academia (en volapük).
 Nuestra Revista (en volapük).
 SECCIÓN COMERCIAL.—Precios corrientes en Amberes, por *Martín*.
 El huracan en Humacao (Puerto Rico), por *Rentería*.
 Incendio del teatro Baquet en Oporto, por *Juan Diges*.
 SECCIÓN CIENTÍFICA.—Problema, por *Benavente*.—Informe agrícola sobre los efectos de las medidas de precaución contra la filoxera, por *Sagredo*.—La Sociedad Geográfica francesa, por *Rentería*.
 SECCIÓN LITERARIA (en volapük y como folletín).—Una reina y sus diamantes, por *Holden*.—Calembourg de la Volapükia, por *Mitchel*.—El rey *Kvatimosin*.—Anhelo.—Por

Levip.—Fa *Necas* (Märän).—Nos binos nemögik, fa *Urquijo* (Spän).—Nök Phœnix.

DEDIL PAKAMIK.—Bür volapükik in Nürnberg, fa *Huber Heinrich*.—Pakam in (Galiziän), fa *S. Kornmann*.—Pükats e plo-yegs in Mejikän, fa *Díaz de Leon*.—Volapük in Saxän, fa *Engler Georg*.—Volapük vätopo, fa *Runstrom*.—Volapükaklub in Udive (Täl) fa *Cuoghi Luigi*.—Jireg Tälajivolapükafien zilik (de gased tälík *Volapük*). Neläb de jikovobel obsik.

Samads pepöludöl.—Noet veütik.

Publicaciones recibidas.—Correspondencia, suscripciones pagadas y anuncios, en la cubierta.

Necas.—Nada hay imposible, por *Urquijo*.—El tío Fenix.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.—Agencia volapükista en Nürnberg, por *Osona*.—La propaganda en Galicia, por *F. Iparraguirre*.—Conferencias y proyectos en Méjico, por *Díaz de Leon*.—El volapük en Sajonia, por *Sagredo*.—El volapük en todas partes, por *Sagredo*.—Sociedad volapükista en Udive (Italia), por *Juan Diges*.—La reina de Italia, entusiasta del volapük, por *F. Iparraguirre*.—Desgracia de nuestra colaboradora.

Se vende
en
Guadalajara

CAFÉ NERVINO MEDICINAL
MARAVILLOSO SECRETO ÁRABE
Cura infaliblemente los padecimientos de la cabeza, incluso la jaqueca, los males del estómago, del vientre, los nerviosos y los de la infancia en general. — Se vende á 12 y 20 rs. caja para 20 y 40 tazas en las principales Farmacias de España. Depósito:

Dr. MORALES, Carretas, 39, Madrid
Especialista en Sífilis, Venéreo, Esterilidad e Impotencia.
SUS CELEBRES PILDORAS TÓNICAS - GENITALES curan la debilidad, impotencia, espermatorrea y esterilidad. Acción segura y erentia de todo peligro. — Se venden en las principales Farmacias de España á 30 reales cada caja y se remiten por el correo.

MADRID
CARRETAS
39

Farmacias
de
Almazán y
Fernández.

LITERAT VOLAPÜKIK.

Bukil at, de flans 64, ninom konis, konilis, tikadis, lepükedis e l. lautelas 24 de nets difik 14, suämöl laltügils 75 nepoedik e poeds 21.

Kostom te *fran bal*.

VÖDASBUK VOLAPÜKIK SPÄNIK.

Pepotom pla *frans kil*.

Vödäsbuk spänik-volapükik opubom suno.

GLAMAT VOLAPÜKIK, fa Dokel Fernandez Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän), pebeloböl e pexamöl fa Schleyer; ninom nomis valik zesüdik, vödalisedis e plägis. Segivam telid; suäm frans 1'50; patanöl frans 2.

KONLETS GASEDA *Volapük* yelüpas 86 e 87 popotoms pla *frans lul*.

LITERATURA VOLAPÜKISTA.

Este librito, de 64 páginas, contiene cuentos, anécdotas, pensamientos, máximas, etcétera, de 24 autores de 14 naciones distintas, sumando 71 artículos en prosa y 21 poesías.—Sólo cuesta *una peseta*.

DICCIONARIO VOLAPÜK-ESPAÑOL.

Se remite por *tres pesetas*.

El Diccionario español-volapük aparecerá pronto.

GRAMÁTICA DE VOLAPÜK, por el Doctor Fernández Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän). Obra aprobada y revisada por Schleyer; contiene todas las reglas indispensables, vocabularios y ejercicios. 2.^a edición, en rústica 1'50 ptas; en pasta de tela 2 pesetas.

LAS COLECCIONES DEL PERIÓDICO *Volapük* de los años 86 y 87 se envían por *cinco pesetas*.